

## AGREEMENT ON PROVISION OF TECHNICAL CAPACITY

Entered into pursuant to Section 34 (3) of Act no. 343/2015 Coll., on Public Procurement, as amended (the "PPA") on the date mentioned below between

**GE Medical Systems Polska Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością** (limited liability company), with its registered office in Warsaw, at ul. Wołoska 9, 02-583 Warsaw, registered in the Register of Entrepreneurs of the National Court Register, kept by the District Court for the capital city of Warsaw, XII Business Division of the National Court Register, under no. KRS 0000040213 represented by: Anna Pajuk Kasprzak, executive and Krzysztof Trzaska, holder of proxy

(the "**Provider**")

And

**INTES Poprad, s.r.o.**

a company organised and existing under the laws of the Slovak Republic, with its registered office at Námestie sv. Egídia 95, Poprad 058 01, Company ID: 36 449 814, Tax ID: 2020017615, registered in the Commercial register of District Court in Prešov, Section Sro, Insert 10632/P, represented by Ing. Jaroslav Pěč, managing director

( the "**Tenderer**")

PREAMBLE:

- The Tenderer intends to participate in public procurement tender **„Subject matter of the tender: CT devices demanded by hospitals in the founding capacity of the public sector”** according to the tender notice published in the Public Procurement Journal under insert 12462-MST, Number in the Official Journal of the EU: 2016/S 162-292166 (hereinafter referred to as the "**Tender Notice**"), announced by the contracting authority which is the The Ministry of Health of the Slovak Republic; ID: 00165565 (hereinafter referred to as the "**Contracting authority**"); (the whole tender process hereinafter referred to as the "**Public Procurement Tender**").
- Provider is a person that regardless of its legal relationship to the Tenderer undertakes to provide its technical capacity for the purpose of demonstrating the technical ability of the Tenderer in the Public Procurement Tender.
- The Tenderer is a distributor of the GE Healthcare and companies belonging into this group on the basis of the Distribution Agreement, and this Agreement on Provision of Technical Capacity is signed within the

## ZMLUVA NA PREUKÁZANIE TECHNICKEJ SPÔSOBILOSTI

uzavretá v zmysle § 34 ods. 3 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní , v znení neskorších predpisov (ďalej len „ZVO“) v nižšie uvedený deň medzi

**GE Medical Systems Polska Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością** (spoločnosť s ručením obmedzeným), so sídlom vo Varšave, ul. Wołoska 9, 02-583 Varšava, zapísaná v Obchodnom registri podnikateľov národného súdneho registra, vedeného Okresným súdom pre hlavné mesto Varšavu, XII obchodný úsed Národného súdneho registra, pod č. KRS 0000040213 zasúpená: Anna Pajuk Kasprzak, konateľka spoločnosti a Krzysztof Trzaska, prokurista spoločnosti

(ďalej len "**Poskytovateľ**")

a

**INTES Poprad, s.r.o.**

spoločnosť organizovaná a existujúca podľa slovenského práva so sídlom na Námestie sv. Egídia 95, Poprad 058 01, IČO: 36 449 814, DIČ: 2020017615, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Prešov, Oddiel Sro, vložka č. 10632/P, zastúpená Ing. Jaroslav Pěč, konateľ.

(ďalej len "**Uchádzač**")

PREAMBULA:

- Uchádzač má v úmysle zúčastniť sa verejného obstarávania **„Predmet zákazky: CT prístroje pre potreby nemocníc v zriaďovateľskej pôsobnosti verejného sektora”** v súlade s oznámením o vyhlásení verejného obstarávania zverejneného vo Vestníku verejného obstarávania pod značkou 12462-MST, Číslo z vestníka EU: 2016/S 162-292166 (ďalej len "**Oznámenie**"), vyhlásenom verejným obstarávateľom Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky; vnútroštátne identifikačné číslo: 00165565, (ďalej len "**Verejný obstarávateľ**"); (celé verejné obstarávanie ďalej len **„Verejné obstarávanie**").
- Poskytovateľ je osoba, ktorá bez ohľadu na právny vzťah k Uchádzačovi mu poskytuje svoje technické kapacity na preukázanie technickej spôsobilosti vo Verejnom obstarávaní.
- Uchádzač je distribútorom spoločnosti GE Healthcare a spoločností patriacich do tejto skupiny na základe Distribučnej zmluvy, a táto zmluva na preukázanie technickej spôsobilosti je podpísaná v rámci rámcových



framework of the Distribution Agreement between the Tenderer and GE Healthcare;

- The technical capacity shall mean the provision of reference projects supplemented by the customer certificate of satisfactory execution of these reference projects stating the value of the contract, place of delivery, delivery dates and quality of the supplies provided (hereinafter referred to as the **"References"**) as is required by the Contracting authority in the Part A.2, section 3, article 3.1.2 of the Tender documentation.

## 1. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

1.1. The purpose of this agreement is to prove the technical ability of the Tenderer in the Public Procurement Tender through the References of the Provider.

## 2. OBLIGATION OF THE PROVIDER

2.1. Pursuant to this agreement the Tenderer is allowed for the purpose of demonstrating its technical ability to make valid use of the technical capacity of the Provider. The Provider undertakes to provide the Tenderer its technical capacity specified above in this agreement in the scope that is required by the Contracting authority, i.e. the Provider shall provide to Tenderer:

- a) reference projects supplemented by the customer certificate of satisfactory execution of these reference projects stating the value of the contract, place of delivery, delivery dates and quality of the supplies provided;
- b) and in case of successful Tenderer's tender in the Public Procurement Tender, the Tenderer will be entitled to truly utilise the technical capacities of the Provider.

2.2. For the purpose of demonstrating the technical ability of the Tenderer pursuant to Section 34 PPA in the Public Procurement Tender, the Tenderer is allowed to use the References.

2.3. The Provider hereby undertakes to the Tenderer that the Tenderer shall be pursuant to Section 34 (3) PPA, in case of successful Tenderer's tender in the Public Procurement Tender, entitled to truly utilise the technical capacities of the Provider.

2.4 The commitment of the Provider to provide technical capacity according to the clause 2.1 and 2.2, as well as the obligation according to the clause 2.3 above, is **valid for the entire duration of the framework agreement** to be

dojednaní Distribuční zmluvy medzi Uchádzačom a GE Healthcare;

- Technickými kapacitami sa rozumie poskytnutie referenčných projektov doplnených potvrdením objednávateľa o uspokojivom vykonaní týchto referenčných projektov s uvedením cien, miest, lehôt kvality dodávok (ďalej len **"Referencie"**) v zmysle požiadaviek Verejného obstarávateľa uvedených v časti A.2, článku 3, bod 3.1.2 súťažných podkladov.

## 1. PREDMET ZMLUVY

1.1. Predmetom tejto zmluvy je preukázanie technickej spôsobilosti Uchádzača vo Verejnom obstarávaní referenciami Poskytovateľa.

## 2. ZÁVÄZOK POSKYTOVATEĽA

2.1. V súlade s touto zmluvou je Uchádzač oprávnený na preukázanie technickej spôsobilosti využiť technické kapacity Poskytovateľa. Poskytovateľ sa týmto zaväzuje, že poskytne Uchádzačovi svoje technické kapacity špecifikované vyššie v tejto zmluve v rozsahu, v akom sú požadované Verejným obstarávateľom, tj. Poskytovateľ poskytne Uchádzačovi:

- a) referenčné projekty doplnené potvrdením objednávateľa o uspokojivom vykonaní týchto referenčných projektov s uvedením cien, miest, lehôt a kvality uskutočneniadodávok;
- b) a v prípade úspešnosti Uchádzača vo vyššie uvedenom Verejnom obstarávaní bude môcť Uchádzač skutočne využiť technické kapacity Poskytovateľa.

2.2 Uchádzač môže použiť na preukázanie svojej technickej spôsobilosti v zmysle § 34 ZVO vo Verejnom obstarávaní Referencie Poskytovateľa.

2.3. Poskytovateľ sa Uchádzačovi touto Zmluvou zaväzuje, že v súlade s § 34 odst. 3 ZVO, v prípade úspešnosti Uchádzača vo vyššie uvedenom Verejnom obstarávaní bude môcť Uchádzač skutočne využiť technické kapacity Poskytovateľa.

2.4. Záväzok Poskytovateľa poskytnúť technickú kapacitu podľa bodu 2.1 a 2.2. vyššie, ako aj záväzok podľa bodu 2.3 vyššie, **platí po celú dobu trvania rámcovej dohody**, ktorá bude uzatvorená medzi Uchádzačom a Verejným obstarávateľom.

concluded between the Tenderer and the Contracting authority.

## 2. DECLARATION OF THE PROVIDER

## 3. VYHLÁSENIE POSKYTOVATEĽA

3.1. The Provider hereby declares that it fulfills the personal status requirements pursuant to Section 32 of PPA. The provider shall submit to the Tenderer all the documents pursuant to Section 32 (2) PPA in order to prove the fulfillment of the personal status requirements.

3.1. Poskytovateľ týmto vyhlasuje, že spĺňa podmienky účasti podľa § 32 ZVO. Poskytovateľ poskytne Uchádzačovi všetky potrebné doklady podľa § 32 ods. 2 ZVO na preukázanie osobného postavenia.

3.2 The Provider hereby undertakes to entry all the end beneficiaries into the Registry of End Beneficiaries pursuant to the PPA at latest one day prior to signature of framework agreement with public authority.

3.2 Poskytovateľ sa týmto zaväzuje, že najneskôr 1 deň pred podpisom rámcovej dohody s verejným obstarávateľom bude mať zapísaných v registri konečných užívateľov výhod ZVO všetkých konečných užívateľov výhod.

## 4. FINAL PROVISIONS

## 4. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

4.1. This agreement is executed in Slovak and English in 3 (three) counterparts, whereby each party shall receive 1 (one), and 1 (one) counterpart will be included in the bid of the Tenderer to participate in the Public Procurement Tender. The Slovak version shall prevail.

4.1. Táto zmluva je vyhotovená v angličtine a slovenčine v 3 (troch) rovnopisoch, z ktorých každá zmluvná strana dostane 1 (jeden) rovnopis; a 1 (jeden) rovnopis tejto zmluvy je určený ako súčasť ponuky vo Verejnom obstarávaní. Prednosť má slovenská jazyková verzia.

4.2. This agreement comes into effect upon the date it is signed by both parties.

4.2. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť v deň, v ktorom bude podpísaná zmluvnými stranami.

4.3. This agreement shall be valid through the whole duration of the framework agreement to be concluded between the Tenderer and the Contracting authority. This agreement shall, nevertheless, cease to exist in the event that the Tenderer is excluded from the Public Procurement Tender by the Contracting authority provided the Tenderer have decided not to appeal the decision of exclusion in accordance with PPA.

4.3. Táto zmluva bude platná a účinná po celú dobu trvania rámcovej dohody, ktorá bude uzatvorená medzi Uchádzačom a Verejným obstarávateľom. Táto zmluva, avšak, zanikne v prípade, že Uchádzač bude vylúčený z Verejného obstarávania Verejným obstarávateľom, a to za predpokladu, že Uchádzač sa rozhodne v súlade s ZVO neodvolávať sa proti rozhodnutí o vylúčení.

### ON BEHALF OF THE PROVIDER/ ZA POSKYTOVATEĽA

Dňa/ On 20 / 10 /2016

Podpis/By: \_\_\_\_\_

Meno/Name: Anna Pajuk Kasprzak

Funkcia/Title: Riaditeľka/ General Manager

Konateľ/Executive director

Podpis/By: \_\_\_\_\_

Meno/Name: Krzysztof Trzaska

Funkcia/Title: Finančný kontrolór/Financial Controller

Prokúra/Procuration

### ON BEHALF OF THE TENDERER/ ZA UCHÁDZAČA

Dňa/ On 24 / 10 /2016

Podpis/By: \_\_\_\_\_

Meno/Name: Ing. Jaroslav Pěč

Funkcia/Title: Konateľ /Executive director

IČO: 36449814 • IČ DPH: SK2020017615